

ヨハネ 6 章 37-40 節 — リメンバランス サンデー (追悼の日曜日)

John 6: 37-40- Remembrance Sunday

イエスは言われました。「父がわたしに与えてくださった人は、すべてわたしのところに来ます」(ヨハネ 6:37) イエスは、「父は、子を信じる者がみな、永遠のいのちを得、終わりの日に復活することを願っておられるのです」とも語られました。(ヨハネ 6:40)

Jesus says, "everything that the Father gives me will come to me." (John 6:37) Jesus says, "all who see the Son and believe in him may have eternal life, and I will raise them up on the last day." (John 6:40)

これらは希望の言葉です。友人や家族を失った人たちの希望。戦争という暴力の中に取り残された人々を慰めるための言葉。兵士や戦争の犠牲者は失われていないことを思い出させてくれる言葉。失われてはいない。すべての人は見出され、信仰によって永遠の命に引き上げられ、信仰に満ちた共同体の愛の雲の中で皆と一緒に引き上げられるのです。

These words of hope. Hope for those who have lost friends and family. Words to comfort those left behind in the violence of war. Words to remind us that soldiers and victims of war are not lost. Not lost. All will be found and in faith raised to eternal life, raised together with everyone in a loving cloud of faithful community.

今日は、戦争の現実を目の当たりにして胸がいっぱいです。

Today, my heart is full of the realities of war.

先週の木曜日、翠と私はスタンレーパークにある日本戦没者慰霊碑で行われたリメンバランス・デーの典礼に行きました。私たちは、命を落とした勇敢な兵士を称え、追悼するための言葉を聞きました。そして、生きることについてもたくさんのことを聞きました。日系カナダ人が直面した人種差別についても聞きました。日系カナダ人が直面した人種差別や、退役軍人が主導した政府への投票権や発言権を得るための闘争についてです。

This past Thursday, Midori and I went to the Remembrance Day service at the Japanese War Memorial in Stanley Park. We heard words to honor and remember brave soldiers who lost their lives. And we heard a lot about living. We heard about the racism faced by Japanese Canadians. About the struggle to get a vote and a voice in government, a confrontation led by veterans.

私たちは、家や事業を奪われ、収容所に送られた（日系）カナダ人の話を改めて聞きました。私たちは、国内での懲罰的な人種差別に直面し、戦うために署名した（日系）カナダ人の話を聞きました。彼らはカナダの自由と生活を守るための戦いだと信じていたのです。（日系）カナダ人の中には、そのような自由を得られない人がいたとしてもです。キリスト教の信仰を持つ者として、許すことは私たちの務めです。しかし、許すということは、黙っていることではありません。

We heard again about Canadians (of Japanese descent) who were robbed of their homes and businesses and sent to internment camps. We heard about Canadians (of Japanese descent) who faced punishing racism at home and signed up to fight. A fight they believed would protect Canadian liberties and life. Even when some Canadians of (Japanese heritage) were not receiving those liberties. As people of the Christian faith, it is our work to forgive. But forgiving does not mean remaining silent.

戦争は複雑に絡み合った現実であるという話を聞くことができるグループがあるとすれば、それはここ、私たちです。このコミュニティは、国際紛争の両者の側で生活してきました。暴力、飢餓、貪欲、権力の悪用、そして多くの場所で人種差別を経験しています。そして多くの場所では戦争が布告され、暴力に転じています。スタンリーパークで行われた礼拝では、勇気を称える素晴らしい典礼が行われました。そして、失ったものを悼み、人種差別、不正、戦争の苦しみを声に出して取り上げました。

If ever there was a group of people to hear that war is a complicated lived reality – here, us, we are it. This community has lived on both sides of international conflict. You have experienced violence, hunger, greed, the misuse of power, and racism in many places, in places where we declare war and turn to violence. The service in Stanly Park did an excellent job of honoring courage. And mourning losses; naming – saying out loud -the racism, injustice, and suffering of war.

そして、戦争を忘れないために建てられた記念碑に花輪を飾りました。二度と戦争が起こらないようにと願った人々が建てた記念碑。

Then, we placed a wreath on a monument that was built to remember war. A memorial built by people who hoped that there would never be war again.

そして、戦争は続いています。アフガニスタンでは内戦が続いています。エチオピア、イエメン、ソマリアでは内戦が続いています。見方によっては、メキシコは地元の麻薬王や地元の軍閥と戦争をしています。武装したテロリストの戦いに直面している国のリストは、特に経済的不平等や専制君主の独裁者がいるところでは、長くなります。中国、インド、アメリカ、バチカン市国でさえ、今まさに戦争に配置されている兵士がいます。カナダには今現在、戦争地域に派遣されている兵士がいます。

And war continues. The civil war in Afghanistan continues. Ethiopia, Yemen, and Somalia are at civil war. Depending on how you look at it, Mexico is at war with local drug lords or local warlords. The list of countries facing armed terrorists fighting, especially in places of economic inequality and despot dictators, is long. China, India, the United States, even Vatican City have soldiers deployed in wars right now. Canada has soldiers deployed in war zones right now.

戦争のある世界で、私たちはどうやって信仰を持って生きていけばいいのでしょうか。  
How do we faithfully live in a world with war?

キリスト教の歴史は何の役にも立ちません。最も古いキリスト教文書のひとつである『ディダケ』では、兵士はキリスト教徒になることはできないと言われていました。信仰共同体に入るための洗礼を受ける前に、職業を変えなければなりません。また、キリスト教徒の兵士の墓石もありました。つまり、人々が言うことと、人々が行うことは異なっていました。キリスト教神学の創始者である聖アウグスティヌスは、すでに「正義の戦争」について語っていました。そして、キリスト教の十字軍では、少なくとも8つの暴力的な軍事的多国籍活動が、教皇や聖人によって呼びかけられていました。

Christian history is no help. In the Didache, one of the oldest known Christian documents, soldiers were told they could not be Christian. They had to change professions before they could be baptized into the community of faith. And there were Christian soldiers' gravestones, so what people said and what people did were different. St Augustine, a founding father of Christian theology, was already talking about a 'just war.' And, Christian crusades, at least eight violent military multinational actions were called for by popes and saints.

そして、キリスト教徒は常に、変革のために非暴力の抗議活動を始めたり、そのきっかけを作ったりしてきました。例えば、マーティン・ルーサー・キング・ジュニアのような個人や、クエーカー教徒のようなグループは、あらゆる戦争に抗議してきました。公式には、1930年のランベス会議で、世界的な聖公会の声明の中で、戦争は私たちの主イエス・キリストの教えと模範とは相容れないものであると宣言しています。歴史は私たちに複雑なメッセージを送っている。

And Christians have consistently started or inspired non-violent protests for change. Examples include individuals like Martin Luther King Jr. and groups like the Quakers who have protested every war. Officially in a global Anglican communion statement, the Lambeth Conference in 1930 declared war as incompatible with the teaching and example of our Lord Jesus Christ. History sends us mixed messages.

聖書は、旧約聖書を読んでいると、戦争に関する理解しにくい箇所もあることにお気づきになるかもしれません。今朝は、神が暴力を求めておられるように見える箇所を読みました。イエスは、戦争と暴力に満ちた世界で育ち、その生きた経験を反映した聖句を読まれました。

Scripture, you might have noticed, while reading the Old Testament, also has difficult to understand passages on war. This morning we read a passage where it seems like God is calling for violence. Jesus grew up in a world filled with war and violence and read scripture that reflected the lived experience.

そこで、質問を広げてみましょう。暴力を手段として使う世界で、私たちはどのように信仰を持って生きていけばいいのでしょうか？国際的に行動を取り締まるために身体的な危害が用いられています。暴力の訓練を受けた兵士が、人間的な動機を持った政治家によって送り込まれます。

So let's expand our question, how do we faithfully live in a world that uses violence as a tool. Physical harm is used to police behaviors internationally. Soldiers trained in violence are sent in by politicians who have human motivations.

本当のことを言います。私は、兵士を維持することに賛成です。なぜなら私は彼らを知っていて、軍人の友人もいるからです。暴力的な状況に踏み込むための訓練を受けた人が必要な場所もあると思います。カナダでは軍隊をピースキーパー（平和維持軍）と呼んでいます。そして、世界には平和を必要とする場所があります。

True disclosure. I am in favor of keeping soldiers as I know them, and I have friends in the military. I believe there are places where we do need people trained to step into violent situations. Canadian's call our military forces peacekeepers. And there are places in the world where we need peace.

そして、私が理想主義者であることもわかっています。  
And I know I am being idealistic.

世界には、地域的にも国際的にも暴力があります。そして、場合によっては、その暴力に対応するために、暴力の訓練を受けた人が必要になることもあると思います。しかし、より複雑な状況に対応するために、暴力の訓練を受けた人々を派遣していることは明らかです。

There is violence in the world, locally and internationally. And in some cases, I believe we need people who have been trained in violence to respond to that violence. But it is clear we are sending people trained in violence to respond to other more complicated situations.

つまり、暴力とは心が痛むほど複雑なものだということです。そして、私たちのキリスト教の歴史、聖書、そして私たちの生きた経験が示すのは、簡単で、単純で、快適な答えは存在しないということです。

This is all to say that violence is heartbreakingly complex. And our Christian history, and our Christian scripture, and our lived experience show that there is no easy, no simplistic, no comfortable answer.

暴力を手段とする世界で、私たちはどのように信仰をもって生きていけばいいのでしょうか？  
暴力のある世界でどうやって生きるのでしょうか？

How do we faithfully live in a world that uses violence as a tool?

How do we live in a world with violence?

私は導きの祈り（特禱）に目を向けます。

お気づきかもしれませんが、今シーズン、私たちは同じ集いの祈りをしています。導きのための祈り。

I turn to the collect for Guidance.

You might have noticed that we have been praying the same collect, the same gathering prayer this season. The collect for Guidance

天の父よ、あなたの中で私たちは生き、働き、存在しています。

あなたの聖霊によって私たちを導き、見守ってください。

私たちが人生のあらゆる懸念や仕事の中で、あなたを忘れることなく、常にあなたの目の前を歩いていることを思い起こすことができますように。

私たちの主イエス・キリストの御名によって。

Heavenly Father, in you, we live and move and have our being.

Guide and govern us by your Holy Spirit,

that in all the cares and occupations of our life, we may not forget you but may remember that we are ever walking in your sight; through Jesus Christ our Lord.

これは私のお気に入りの祈りの一つです。日々のはじめに、思い出すために言います。私たちが聖書を勉強して学ぶのは、自分のすべての決断を定める具体的な規則のリストを手に入れるためではありません。聖書はそのようなものではありません。私たちの信仰によって、イエスが私たちと一緒にいてくださったのはとても短い期間でしたが、聖霊は今ここにおられることを忘れないために言います。聖霊は私たちの周りに存在し、私たちの間に存在し、私たちの内に存在します。私たちが気にかけていることや、取り組んでいることのすべてに、聖霊が存在されるのです。

This is one of my favorite prayers. As I step into each day. I say it as a reminder. We study and learn scripture not so that we will have a concrete list of rules to regulate our every decision. Scripture doesn't seem to work that way. I say it to remember that by our faith, Jesus was with us for a very short time, but the Holy Spirit is here, now. The Holy Spirit is around us and between us and in us. In all that we care about and all that we are working on, the Holy Spirit is there.

暴力のある場所も含めて。私たちは、暴力があるところに神が存在しないことを想像して心を痛めるのではないのでしょうか。私たちは、愛に満ちた神が戦争とは無関係であってほしいと願っています。もしかしたら、神の目は涙でいっぱいによく見えないのかもしれませんが、しかし、私たちは常に神の目の前を歩いています。

Including in places of violence. I suspect we ache to imagine that God is not present where there is violence. We want our loving God to have nothing to do with war. Maybe God's eyes are too full of tears to see clearly? But we are ever walking in God's sight.

だから、私たちも目をそらさないようにしましょう。暴力が勃発すると、私たちは兵士のような人たちを送り込み、醜くて不快なので見るのをやめてしまいます。しかし、そうして日系人の強制収容のようなことが起こります。日本人の友人と仲の良い隣人、私の祖父のような隣人は、起こっていることを見ていました。彼は反対していましたが、目をそらしていました。世界は、暴力に注意を払う誠実な人々を必要としています。なぜなら、多くの場合、必要なのは暴力ではないからです。世界は、思いやりのある声を必要としています。世界は、貧困、権力の乱用、世代間のトラウマに注意を向けるために、思慮深い声を上げることを必要としています。目をそらさないようにしましょう。沈黙することをやめましょう。

So let us not look away either. Violence erupts, and we send in people like soldiers, and we stop looking because it's ugly and uncomfortable. But then things like the Japanese internment happen. Neighbors who liked their Japanese friends, neighbors like my grandfather who saw what was happening. He disagreed but then looked away. The world needs faithful people to pay attention to violence. Because so often, what is required is not violence. The world needs a voice for compassion. The world needs a thoughtful raised voice to bring attention to poverty, misuse of power, intergenerational trauma. Let's not look away. Let us not be silent.

そして、私たちの声と行動を導くために、毎日、祈りましょう。聖霊が私たちを導き、見守ってくださるように、一瞬一瞬祈るのです。そうすれば、暴力が必要になるかもしれない数秒の間にも、私たちを導いてくれるでしょう。そして私は、戦争が重大な不正を阻止した大きなあやまちのあった過去について考えますが、このような場合は非常に少ないのです。そのような暴力の瞬間に、私たちは注意を払います。戦争が不正をなくすものではなく、人種差別を正当化するものになってしまったことを知ったとき、暴力をやめる必要がある瞬間に、私たちは社会としてそれをやめるのです。そして、私たちは、社会として、暴力から思いやりへ、暴力から癒しと正義のための声高な擁護者へと切り替わっていくのです。

And to guide our voices and our actions, pray every day. Pray every moment that the Holy Spirit guide and govern us. So that in the few seconds that violence might be needed. And I think about places of great wrong where wars did stop gross injustice- and there are very few cases where this is true. In those moments of violence, we pay

attention. So that when we see that war has stopped being an end to injustice and become a justification of racism, In the very instant violence needs to stop, we as a society stop. And we, as a society, switch from violence to compassion, from violence to loud advocators for healing and justice.

そして、自分が理想主義者であることもわかっています。そして、私は信仰心を持って対応しています。

And I know I am being idealistic. And, I am being faithful.

暴力を手段とする世界で、私たちはどのように信仰をもって生きていけばいいのでしょうか？  
暴力のある世界でどうやって生きていきましょう？

How do we faithfully live in a world that uses violence as a tool?

How do we live in a world with violence?

導きの祈り（特禱）に目を向けます。

私は、聖霊が私たちの住む場所に存在していると信じることを実践しています。私たちの働き、存在の中に聖霊はおられます。そして、私は助けを求めます。助けを求めて祈ります。私は、聖霊が私を導き、見守ってくださるように祈ります。聖霊が、私たちのすべての心配事や懸念を導き、治めてくださるように祈ります。

I turn to the collect for Guidance.

I practice trusting that the Holy Spirit is present where we live. How we move and have our very being. And I ask for help. I pray for help. I pray that the Holy Spirit guide and govern me. I pray that the Holy Spirit guide and govern us in all our cares and occupations.

そして、イエスが「父がわたしに与えてくださった人は、すべてわたしのところに來ます」と説かれているのを信じて、慰められます。（ヨハネ 6:37）イエスが「御子を見て信じる者はみな、永遠の命を持つことができ、私は彼らを最後の日によみがえらせる」と仰っているのを信じましょう。（ヨハネ 6:40）

And then, I am comforted as I trust when Jesus says, "everything that the Father gives me will come to me." (John 6:37). Trust when Jesus says, "all who see the Son and believe in him may have eternal life, and I will raise them up on the last day." (John 6:40)